

# 雙語聖經 Bilingual Bible 悅讀會

## 酒與活水 Wine & Living Water

(第一次讀書活動)

書名：When God Became Man - Lesson 3 & 4

當神變成人-變水為酒&生命的活水

日期：100年10月5日 地點：銘傳一週辦公室

出席人：艾麗蓮、賈文玉、邱華英、宋美錦、陳美霞、洪靜嫻

### 【讀書心得 / 討論內容】

#### Outline 故事大綱：

1) Jesus and Mary attended a wedding banquet. The host ran out of wine. Mary asked the servants to follow Jesus' instructions to solve the problem. The servants were told to simply fill out jars with fresh water which was turned into high-quality wine. Therefore, the feast could be continued without the concern of wine shortage. This is the first miracle Jesus performed.

耶穌與馬利亞一同出席一場婚宴，席中酒已喝盡。瑪利亞見狀，就叫僕人遵照耶穌的指示做事，以解決無酒的問題。僕人依照吩咐把水倒入酒缸，然後就分裝上席，沒想到清水在瞬間變成佳釀，於是婚宴中的佳賓得以繼續歡慶。這是耶穌第一次在公開場合所行的神蹟。

2) At noon, a Samaritan woman went to the well to fetch some water. She meant to avoid running into other women. Yet, Jesus was there resting and asked her for some water. She was shocked by Jesus' request, which violated the customs. Through the dialogue, Jesus pointed out the thirst of her life that could only be quenched by the living water - believing in God.

正午時分，一位薩馬利亞婦人到井邊取水，她在最熱得時段取水是為了避免與其他婦女接觸。然而耶穌適巧在井邊歇腳、並向她要水喝。女人十分驚訝，因為依照習俗，猶太人是不與薩馬利亞人往來的。在對話間，耶穌指出她生命中無法滿足的乾渴，只要喝了活水就能止渴。她隨即悔改、認罪、相信上帝，以取得生命的活水喝。

#### Reflections 個人心得：

1) I appreciate Mary's faith in Jesus by asking the servants to do what He commands, though she was a bit pushy in the first place. Lacking wine at a banquet is a pressing issue. Mary was willing to leave it all to Jesus to handle. The way Jesus responds and reacts reminds me that He has His timing and we should totally surrender to Him in high hope. The result is not just problem solved but also a better outcome far beyond expectation. This fortells Jesus' blood shedding will save people of all nations (not just the Jews) and reserve a place at the banquet in Heaven for whoever believes in Him. This is a great reason to celebrate, as a Christ follower.

很欣賞馬利亞對耶穌的信心，要求僕人依照耶穌得吩咐行事（雖然在問題發生之初她顯得有點急躁），即使無酒的問題十分急迫，但她全權交託給主。耶穌的回應提醒我，主有主的時機，我們要以高度的盼望、全然順服。而順服的結果，不僅問題解決了，成果也出乎意料地好。這事件預告了，耶穌受死的寶血將拯救所有的人（不只猶太人），祂死後將與我們再見，在天上為我們預備得救回、天家的宴席。

2) The story shows how God loves us and sends His son to deliver the message of salvation for everyone, even under the scorching sun of life and even in the mist of well-hidden sins. God hates sins but

loves people. The Samaritan woman is very courageous in repenting and seeking for the living water. There are sins that we have hard time to tackle. However, if we work with God, there is no sin greater than God and us.

這故事告訴我們，上帝如此愛人，祂差派自己的兒子帶來拯救世人的信息，即時在烈日當空的正午或在隱匿的罪孽當中，主都要持續分享這樣救贖的好消息。薩馬利亞婦人在耶穌識透她的罪行時，並未逃躲，而是勇敢認罪迎向救恩，歡取活水。我們每個人內心都難免有隱而未現、又難以革除的罪，只要與主同工對付罪，就沒有克服不了的罪行。

# 雙語聖經 Bilingual Bible 悅讀會

## 五餅二魚 Five Loaves and Two Fish

(第二次讀書活動)

書名：When God Became Man - Lesson7

當神變成人-五餅二魚

日期：100年12月6日 地點：銘傳一週辦公室

出席人：艾麗蓮、賈文玉、邱華英、宋美錦、陳美霞、洪靜嫻

### 【讀書心得 / 討論內容】

#### Outline 故事大綱：

1) When Jesus' cousin John the Baptist had just been murdered, Jesus wanted to be alone. He planned to go to a lonely place to rest by himself. The people heard about it, so they left their towns and followed him by land. When Jesus saw the large crowd (about five thousand), his heart was filled with pity for them. So he changed his plan and he healed their sick.

當耶穌的表哥施洗約翰剛被殺時，耶穌想要安靜，獨自到偏僻的地方去。群眾知道了，就從各城鎮走路跟著他。耶穌看見了一大群人，總數約有五千人，他改變了計劃，動了惻隱之心，醫治了他們的疾病。

2) Jesus asked his disciples, "Where shall we buy bread for these people to eat?" One of his disciples, Philip, answered, "For everyone to have even a little, it would take more than two hundred silver coins to buy enough bread." Another one of his disciples, Andrew, said, "There is a boy here who has five loaves of barley bread and two fish. But they will certainly not be enough for all these people." When Jesus heard that, he took the bread, gave thanks to God, and distributed it to the people who were sitting there. He did the same with the fish, and they all had as much as they wanted. And there were twelve baskets filled with the pieces left over from the five barley loaves which the people had eaten.

耶穌問祂的門徒說「我們從那裡買餅給這些人吃呢？」門徒之一的腓力回答「就是花兩百塊銀子去買也不夠每人吃一小塊！」。另一位門徒安德烈說「這裡有一個孩子帶來了五個大麥餅和兩條魚，可是哪裏夠分給這許多人呢？」。當耶穌聽完那些話後，他拿起餅，祝謝了，然後分給坐著的人，魚也這樣分了，他們都盡量吃。結果還有 20 個籃子的餅的碎塊是吃剩的。

#### Reflections 個人心得：

1) Because many people had seen Jesus' miracles of healing the sick, they followed Jesus. Due to Jesus' compassion to the people, he lost his freedom. He could not be alone by himself. Jesus' two disciples, Philip and Andrew, didn't have faith in him. Even though there was a boy who offered five loaves of bread and two fish to Jesus, they said there was not enough food to five thousand people. But Jesus did a miracle that let everybody eat as much as they wanted.

由於人們看到耶穌醫治疾病的奇蹟，他們就跟隨著耶穌。而由於耶穌對人們的同情心，他犧牲了自己的自由，無法獨處。而耶穌的兩個門徒腓力和安德烈對耶穌沒信心，雖然有一位男孩貢獻了五餅二魚。所以他們對上帝說沒有足夠的食物給五千人吃。但耶穌行了神蹟，讓每個人想要吃多少就有多少。

2) We have learned from Jesus to be compassionate to meet people's needs and to offer whatever

we have. Nothing is impossible for Jesus. Have faith in Jesus; he will provide more than what we expect.

我們從耶穌那裡學到了：對人們的需求要有同情心，並提供出我們所有。

。對耶穌來說是沒有無法完成的事，要對耶穌有信心，他會給我們超過我們所期待的。

# 雙語聖經 Bilingual Bible 悅讀會

## 撒該的故事 The story of Zacchaeus

(第三次讀書活動)

書名：When God Became Man-Lesson11

當神變成人

日期：100年1月5日 地點：銘傳一週辦公室

出席人：艾麗蓮、賈文玉、邱華英、宋美錦、陳美霞、洪靜嫻

### 【讀書心得 / 討論內容】

#### Outline 故事大綱：

Zacchaeus, like many other tax collectors, was a Jew and was hired by Rome to collect money from fellow Jews. Many of these tax collectors would take from the people more than the required amount and lived lavishly on the excess amounts they extorted. As a result, tax collectors were seen and treated as collaborators with Rome; they were traitors unwelcome in the temple and the synagogues by their fellow Jews.

撒該像許多吏使，身為猶太人卻受雇於羅馬人，向同胞猶大人收錢，並且還溢收。在榨取的金錢下奢華的生活。因此，吏使被視為罪人，因為他們為外邦人工作，並從自己猶太人同胞身上榨取多餘的金錢。

Jesus responses to Zacchaeus were totally out of people's expectation because no priest or rabbi would defile himself by entering and eating in the house of a sinner tax collectors were seen as sinners for they worked for Gentiles and took extra money from fellow Jews.

耶穌對撒該的回應超出人們的預期，因為沒有祭司或猶太教師會做出進入罪人家裡共進晚餐的方式，來毀壞自己名聲。

Zacchaeus desperately sought God with all his heart. When Jesus stopped and looked up into the tree, Zacchaeus was greatly touched as he heard Jesus inviting him, for all to hear, to come down be his friend and share a meal together. Because of Jesus' boundless love, Zacchaeus was willing to obey Him and give back even more than he had previously taken from other people.

撒該極度渴望全心尋求上帝，耶穌明白他的心，並願意在眾人面前表達，他願意和他作朋友的心，因著耶穌無盡的愛，該撒樂意順服地加倍歸還曾經虧負他人的錢財。

#### Reflections 個人心得：

We are to learn from Jesus. We know that everyone, whether easy-going or intimidating, needs the love and forgiveness of God. Therefore, we should never undermine anyone's potential to be a genuine seeker of the Christian Faith. Most importantly, knowing that Jesus Himself seeks to draw people to Himself, we should trust the Spirit's guidance and power.

我們應該向耶穌學習。我們知道人人都需要上帝的愛與原諒，不管他們是容易相處或令人討厭。因此，我們絕對不要小看任何人都有可能成為真誠追求基督信仰的潛力。因此，我們只要盡力傳揚主恩，信賴聖靈的引導和力量 凡屬神的兒女祂都會尋回。

我們的上帝，祂是採取行動的人，祂賜恩惠給尋求祂的人，因為經上說，尋找的就尋見；祈求的他就得著；叩門的就給他開門。慈愛的主必會解救迷失的人。